

Chuo City

3

MARÇO
2019
Edição nº132

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MARÇO 2019

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

がつ ちょうしゃきのう いちぶいてん
5月から庁舎機能が一部移転します P 3
PARTE DOS SERVIÇOS DA PREFEITURA VAI SER TRANSFERIDA EM MAIO

たまほ とよとみちょうしゃ にっちょくぎょうむ はいし
玉穂・豊富庁舎の日直業務を廃止します P 4
OS PLANTÕES EM TAMAHO E TOYOTOMI SERÃO EXTINTOS

たどみ しょうねんだんだんいんぼしゅう
田富サッカースポーツ少年団団員募集 P 5
RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME DE FUTEBOL DE TATOMI DO GRUPO JUVENIL DE ESPORTES

けいじどうしゃぜい
軽自動車税について P 5
SOBRE O IMPOSTO DE AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

きょうしつ
イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**
もも さくら ことし かいさい
「桃と桜のサイクリング」が今年も開催されます P 7
O “CIRCUITO CICLÍSTICO FLORADA DO PÊSSEGO E CEREJEIRA” SERÁ REALIZADO ESTE ANO TAMBÉM

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS
がつ こそだ しえんじぎょう
<3月>子育て支援事業スケジュール P 8
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 9

けんこう
健康ライフ **VIDA SAUDÁVEL**
こくみんけんこうほけん かくしゅ し
国民健康保険の各種お知らせ P10
AVISOS SOBRE O SEGURO DE SAÚDE NACIONAL

かくしゅけんしん あんない きぼうちようさ

各種健診の案内と希望調査について P11
INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES

がつ ほけんじぎょう

<3月>保健事業スケジュール P12
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

まも いぬ ねこ く

マナーを守って犬・猫と暮らす P14
CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS

がつ しゅうしゅう

<3月>ごみ収集スケジュール P16
<MARÇO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきぎょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO P17

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

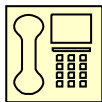
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

- 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



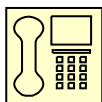
お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

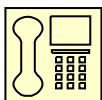
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ぜんじつ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん がい
田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		だい 24 期 の 予 定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受 講 料 TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	14 , 21 日 (日)	14 , 21 (dom)	5,000円 ien
がつ 5月	Maio	, 12 , 19 , 26 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ien
がつ 6月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30 日 (日)	2 , 9 , 16 , 23 , 30 (dom)	3,000円 ien
がつ 7月	Julho	7 , 21 , 28 日 (日)	7 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	4 , 18 , 25 日 (日)	4 , 18 , 25 (dom)	1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	1 , 8 日 (日)	1 , 8 (dom)	—

もうしこみ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do *Cartão de Pessoa Física* (somente para aqueles que optaram em trocar para o cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do *Cartão de Pessoa Física*, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 3月24日（日） 午前9時～正午

※4月の休日交付はありません。ご注意ください。

Data / Horário: 24 de março (dom) das 9h00 ao meio-dia.

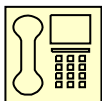
※ Atenção! No mês que vem (abril) não haverá plantão para entrega dos cartões.

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelhinho)

※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

Na prefeitura em *Tamaho*, na Divisão de Registro Civil (balcão 9), é possível receber ajuda para solicitar a emissão do cartão.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

5月から庁舎機能が一部移転します

PARTE DOS SERVIÇOS DA PREFEITURA VAI SER TRANSFERIDA EM MAIO

市では市役所庁舎について、田富庁舎に増設を行い本庁舎とし、玉穂庁舎および豊富庁舎に支所を置く体制の構築に向けて事業を進めていますが、増設庁舎（本館）の完成に伴い、5月から次のとおり玉穂庁舎の一部機能および既存の田富庁舎（南館）の機能が本館へ移転します。

Com referência às sucursais da prefeitura, o prédio em *Tatomi* está sendo ampliado para se tornar a matriz e o projeto está progredindo de forma a deixar filiais em *Tamaho* e *Toyotomi*, entretanto com a conclusão das obras de ampliação (matriz), a partir de maio uma parte dos serviços prestados em *Tamaho* e no prédio preexistente em *Tatomi* (prédio sul) será transferida para a matriz, conforme se segue.

また、南館は築30年を経過したことから、同時に大規模改修工事に入ります。工事終了後の来年年明けには残りの玉穂庁舎および豊富庁舎の機能が南館に移転し、本庁舎が全面稼働となります。な

お、玉穂・豊富支所においては窓口機能を継続し、住民票等証明書の交付など市民に身近な業務は継続して行います。

Além disso, o prédio sul, tendo completado mais de 30 anos de construção, entrará simultaneamente em uma obra de reforma em grande escala. Ao término das obras, no começo do ano que vem, os setores remanescentes em *Tamaho* e *Toyotomi* serão transferidos para o prédio sul e a matriz funcionará então em sua capacidade total. Ademais, os serviços de balcão de atendimento, como por exemplo, emissão de documentos como registro de residência, etc., familiares aos residentes, continuarão a funcionar em *Tamaho* e *Toyotomi*.

▶玉穂庁舎から本館へ移転する機能（5月～）

Setores que serão transferidos de *Tamaho* para a matriz (a partir de maio)

市民課、保険課、税務課、福祉課、子育て支援課、健康推進課、高齢介護課、地域包括支援センター

Divisão de Registro Civil (*Shiminka*), Divisão de Seguros (*Hokenka*), Divisão de Impostos (*Zeimuka*), Divisão do Bem-estar e Assistência Social (*Fukushika*), Divisão de Apoio à Criação de Filhos (*Kosodate Shienka*), Divisão de Promoção da Saúde (*Kenkoo Suishinka*), Divisão de Cuidados aos Idosos (*Koorei Kaigoka*), Centro Regional de Assistência à Inclusão (*Chiiki Hookatsu Shien Center*)

▶玉穂庁舎で継続する機能（2019年末までの予定）

Setores que continuarão em *Tamaho* (previsão até o final de 2019)

環境課、都市計画課、建設課、水道課、下水道課、玉穂窓口課

田富庁舎（本庁舎） ☎274-1111（代表）

Divisão do Meio Ambiente (*Kankyooka*), Divisão de Planejamento Urbano (*Toshikeikakuka*), Divisão de Construção e Obras Públicas (*Kensetsuka*), Divisão de Abastecimento de Água (*Suidooka*), Divisão de Obras de Esgoto (*Gesuidooka*), Divisão do Balcão de Atendimento (*Tamaho Madoguchika*)

Prefeitura em *Tatomi* (matriz) ☎274-1111 (PABX)

409-3892 中央市臼井阿原301番地1

Chuo-shi Usuiawara 301 - 1



お問い合わせ 庁舎整備室 ☎274-8524

Informações: Gabinete de Administração da Construção da Matriz

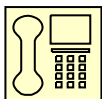
(*Choosha Seibishitsu*) Tel: 274-8524

玉穂・豊富庁舎の日直業務を廃止します

OS PLANTÕES EM *TAMAHO* E *TOYOTOMI* SERÃO EXTINTOS

これまで、閉庁日（土・日・祝）における各種届出や体育施設の鍵の貸し出し等の対応を各庁舎の日直が対応してきましたが、庁舎統合に伴い、4月1日（月）から玉穂庁舎と豊富庁舎の日直を廃止し、市役所本庁舎（田富庁舎）の日直に統合することとなりました。各種届出や体育施設の鍵の貸し出し、問合せ等については、市役所本庁舎（田富庁舎）の日直が対応します。みなさんのご理解とご協力をお願いします。

Até agora, em dias em que a prefeitura está fechada (sábados, domingos e feriados), o plantão de atendimento para registros civis e entrega da chave de quadras de esporte tem estado funcionando nas sucursais da prefeitura, porém, com a unificação da prefeitura, a partir de 1 de abril (seg), os plantões em *Tamaho* e *Toyotomi* serão extintos e concentrados na matriz da prefeitura (prédio em *Tatomi*). Os registros civis, entrega das chaves de quadras emprestadas e atendimento para informações serão feitos pelo plantonista na matriz da prefeitura (prédio em *Tatomi*). Solicitamos a compreensão e colaboração de todos.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511
 Informações: Divisão de Administração Geral (Soomuka) Tel: 274-8511

たどみ しょうねんだんだんいんぼしゅう
田富サッカースポーツ少年団団員募集

RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME DE FUTEBOL DE TATOMI DO GRUPO JUVENIL DE ESPORTES

みんなで仲良く楽しくサッカーを通して交流を深めていきます。また、男の子だけではなく、女の子も在籍し、日々練習に取り組んでいます。経験がない子も大歓迎です。見学や体験も随時行っているため、ぜひ一度練習を見に来てください。

Que tal aprofundarmos os laços com a comunidade através da prática animada e cordial do futebol? Além disso, não só meninos, mas meninas também fazem o treino diariamente. Principiantes também são bem-vindos. Venham assistir o treino uma vez, estamos abertos a visitas e práticas experimentais a qualquer hora!

れんしゅうび ばしょ
 練習日・場所

Dias e locais dos treinos

みず きんようび ごご じ ぶん じ
 水・金曜日 午後5時30分～8時

たまほみなみしょうがっこう
 玉穂南小学校

Quartas e sextas de 17h30 a 20h00

Tamaho Minami Shogakko

どようび ごぜん じ
 土曜日 午前9時～11時

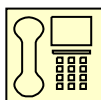
たまほふるさとふれあいひろば
 玉穂ふるさとふれあい広場

Sábados das 9h00 às 11h00

Tamaho Furusato Fureai Hiroba

※ 現在、田富北小学校の移転の関係で、玉穂地区で練習しています。

Atualmente, devido a motivos relacionados com a mudança do *Tatomi Kita Shogakko*, os treinos estão sendo feitos na região de *Tamaho*.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
 Informações: Divisão de Educação Continuada (Shoogai Kyooikuka) Tel: 274-8522

けいじどうしゃぜい
軽自動車税について

SOBRE O IMPOSTO DE AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

軽自動車税は、4月1日現在で軽自動車等を所有している人に課税されます。

実際、廃車等をしていても、手続きをしていなければ所有者として税金がかかります。廃車等した場合は、お早めに手続きを行ってください。

O imposto sobre automóveis leves (*kejidooshazei*) deve ser pago por aqueles que forem proprietários desse tipo de veículo na data base de primeiro de abril. Mesmo que o veículo tenha sido descartado, se o trâmite de cancelamento do registro do veículo não tiver sido feito (até 31 de março de 2018), o dono deverá pagar o imposto. Caso tenha descartado seu veículo (mandado amassar), cancele o registro do veículo o quanto antes.

市役所で手続きのできる車種 / Tipo de veículo cujo trâmite pode ser feito na prefeitura

- ・原動機付自転車 (排気量125 cc以下) Bicicleta motorizada/moto (menos de 125 cc)
- ・農耕車、小型特殊車両 Veículos de uso agrícola (tratores), veículos especiais de pequeno porte

手続きに必要なもの / O que é necessário para fazer os trâmites

- ・印鑑 Carimbo (*inkan*) (necessário para qualquer dos casos).
- ・ナンバープレート (廃車の場合) Placas do veículo (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・標識交付証明書 (廃車の場合) Certificado de emissão de placa (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・販売証明書 (購入の場合) Certificado de venda (para aqueles que compraram).
- ・前所有者の廃車証明書 (譲渡の場合) Certificado de cancelamento de registro do proprietário anterior (em caso de transferência por cessão).
- ・譲渡証明書 (譲渡の場合) Certificado de transferência (em caso de transferência por cessão).

名義変更について / Transferência de título

同居の家族間に限り、ナンバープレートを変更せずに名義変更を行うことができます。それ以外の方が使用する場合は、旧所有者が廃車手続きをした後に、新所有者が『取得』手続きを行います。

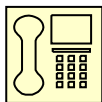
Apenas para casos em que a pessoa que vai utilizar o veículo é membro da família e reside no mesmo domicílio, é possível o uso contínuo desse veículo com a mesma placa transferindo apenas o nome. Se não for o caso, o proprietário anterior deve cancelar o registro para que em seguida o novo proprietário faça o *registro de aquisição*.

市役所で手続きのできない車種 / Veículos cujos trâmites não podem ser feitos na prefeitura

- ① 四輪の軽自動車 Automóveis leves de quatro rodas (chapa amarela)
- ② 二輪の軽自動車 (排気量125 ccを超え 250 cc以下のバイク)
Veículos leves de duas rodas (motos acima de 125 cc e abaixo de 250 cc)
- ③ 二輪の小型自動車 (排気量250 ccを超えるバイク) Veículos leves de duas rodas (motos acima de 250 cc)

手続き場所 / Local de trâmite

- ・山梨県軽自動車協会 (①・②) 笛吹市石和町唐柏 791-1 ☎262-7548
Yamanashiken Keijidoosha Kyookai (Associação de Automóveis Leves da Província de *Yamanashi*) (①・②) *Fuefukishi Isawacho Karakashiwa* 791 - 1 Tel: 262-7548
- ・山梨陸運支局 (③) 笛吹市石和町唐柏 1000-9 ☎050-5540-2039
Yamanashi Rikuun Shikyoku (Depto. de Estradas e Rodagens, Sucursal de *Yamanashi*) (③)
Fuefukishi Isawacho Karakashiwa 1000 - 9 Tel: 050-5540-2039



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka*

(Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

「桃と桜のサイクリング」が今年も開催されます O “CIRCUITO CICLÍSTICO FLORADA DO PÊSSEGO E CEREJEIRA” SERÁ REALIZADO ESTE ANO TAMBÉM

昨年さくねんに引き続き「桃ももと桜さくらのサイクリング 2019 ～リニアライドやまなし～」が今年も開催かいさいされます。
Em sequência ao evento realizado no ano passado, o *Circuito Ciclístico da Florada do Pêssego e Cerejeira 2019 – Trajeto Trem Linear de Yamanashi* será realizado este ano também.

このイベントは中央市の自然豊かな景観や里山の魅力をサイクリングを通して感じてもらい、中央市への観光来訪の増進や地域活性化の支援、移住定住の促進を図ることを目的としています。

A proposta do evento é permitir que os participantes experimentem o charme de paisagens de natureza exuberante, de montanhas nas imediações de vilas do município de *Chuo* através do ciclismo e com isso contribuir para o aumento do turismo e vitalização regional, para tentar promover o estabelecimento de migrantes.

また、コースは桃と桜の共演が楽しめ、お花見を満喫できるよう設定。距離も初心者が安心して走れるようになっています。さらに昨年は女性参加者が約30%を占めるなど、他のサイクリングイベントにはない特徴があるのも魅力の一つです。

Além disso, o circuito foi arranjado de forma a permitir que os participantes possam apreciar simultaneamente a florada do pêssego e da cerejeira, desfrutando plenamente do *Hanami*. A distância também foi calculada de forma que até mesmo principiantes possam fazer o percurso tranquilos. E ainda, este evento apresenta um charme a mais, uma característica que nenhum outro evento ciclístico apresentou – no ano passado, cerca de 30% dos participantes foi de mulheres.

今年ことしは約400人の参加者を中央市にお迎えする予定です。市民のみなさんの沿道からの応援やおもてなしにご協力をお願いします。

Este ano temos a previsão de receber 400 participantes. Solicitamos a colaboração dos residentes demonstrando hospitalidade aos participantes, torcendo por eles à beira da estrada na rota do percurso.

日時 4月7日 (日)

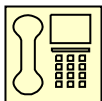
午前9時30分～スタート

Data/horário 7 de abril (dom)

Largada às 9h30

スタート・ゴール 農村公園

Largada/chegada *Nooson Kooen*



お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

Informações: Divisão de Comércio, Indústria e Turismo (*Shookoo Kankooka*) Tel: 274-8582

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

＜3月＞子育て支援事業スケジュール

< MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち日 dom	げつ月 Seg	か火 ter	すい水 qua	もく木 qui	きん金 sex	ど土 sáb
			おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
3	4	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6 ちいぢやいぢいぢやいぢやいおはなしかい Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16
17	18	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たとみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	20 ちいぢやいぢいぢやいぢやいおはなしかい Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	21	22 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23
24 31	25	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27 ベビラ Babyra (12P)	28	29 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	30

つどいのひろば「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

♪ゆうゆうゆう子育てランド卒園式 ♪ Cerimônia de formatura da creche com o grupo Yuyu Kosodate Land

楽しく過ごせた1年に感謝しながら、みんなでお祝いしましょう!!

Vamos comemorar juntos, com gratidão pelo ano que pudemos passar animadamente!!

にち日 3月22日(金) 午前10時30分～11時30分 Data / horário : 22 de março (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう 会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan

※22日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 22 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

■ **親子教室** Curso para pais e filhos

【開設時間】 午前10時30分～11時30分

【Horário】 10h30 às 11h30

ねんかんりようけん (1,000円) を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557

Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

■ **つどいのひろば「笑」** “Espaço Emi”

【開設時間】 午前10時～午後4時 (正午から午後1時休憩)

【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

つどいのひろば「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232

Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

じどうかん しょう
 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>3月5日, 12日 (火) 5, 12 / mar (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①3月7日, ②14日 (木) ①7, ②14 / mar (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央①② <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ハッピーリズム <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトルリズム Tatomi Chuo ①② Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂中央 手形アート① Tamaho-Chuo arte usando as mãos ①</p>
	<p>玉穂西部 簡単工作「おりがみリス」② Tamaho Seibu Artesanato fácil "guirlanda de dobradura de papel" ②</p>
	<p>玉穂北部 手形アート～4月カレンダー～② Tamaho-Chuo arte usando as mãos ②</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート① Tatomi Wanpaku arte usando as mãos ①</p>
	<p>田富ひまわり 総合工作①② Tatomi Himawari Artesanato geral ①②</p>
	<p>田富つくし 手形アート② Tatomi Tsukushi arte usando as mãos ②</p>
	<p>田富すみれ 手形アート② Tatomi Sumire arte usando as mãos ②</p>
	<p>田富ひばり お楽しみ工作② Tatomi Hibari Atividades divertidas de artesanato ②</p>
	<p>豊富 かんたん工作① Toyotomi Artesanato fácil ①</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは「バレンタインと春」です。 O tema deste mês é <i>Hanami</i> (contemplanção das flores de cerejeira)</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>豊富(バレンタイン) 3月1日 Toyotomi (Valentine) 1 de março</p>
	<p>田富ひばり(春) 3月4日、6日～9日 Tatomi Hibari (primavera) 4, 6 a 9 de março</p>
	<p>田富すみれ(春) 3月11日～16日 Tatomi Sumire (primavera) 11 a 16 de março</p>



お問い合わせ **Informações**

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo	Jidookan	Tel:273-8271	たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko	Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu	Jidookan	Tel: 273-7967	たのみ ひまわりじどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari	Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu	Jidookan	Tel: 274-0097	たのみ つくしじどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi	Jidookan	Tel: 274-3260
たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo	Jidookan	Tel: 274-2221	たのみ すみれじどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire	Jidookan	Tel: 274-2353
たのみ わんぱくじどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku	Jidookan	Tel: 273-0588	たのみ 豊富じどうかん 豊富児童館	Toyotomi	Jidookan	Tel: 269-3043
たのみ ひばりじどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari	Jidookan	Tel: 273-1417				

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こくみんけんこう ほけん かくしゅ し
国民健康保険の各種お知らせ

AVISOS SOBRE O *SEGURO DE SAÚDE NACIONAL*

▼国民健康保険証が新しくなります

O cartão do *seguro de saúde nacional* vai ser renovado.

現在お持ちの平成30年度国民健康保険証の有効期限は、3月31日までです。4月1日からは平成31年度の新しい保険証に変わります。

O cartão do *seguro de saúde nacional* que está sendo utilizado atualmente, do ano fiscal *Heisei 30*, vai expirar em 31 de março próximo. A partir de 1 de abril o cartão será substituído pelo novo, do ano fiscal *Heisei 31*.

国民健康保険税を滞りなく納めている世帯には、3月末日までに簡易書留郵便で保険証を郵送しますが、完納していない世帯には、保険証が郵送されません。

Aqueles que pagaram a taxa anual do seguro de saúde nacional e não têm pendências do seguro, irão receber por correio registrado os novos cartões até o final de março, porém os que não pagaram o total da taxa não irão recebê-los por correio.

別に通知を送付しますので、玉穂庁舎保険課で更新手続きを行ってください。

Para as pessoas que se enquadram no último caso serão enviadas notificações, portanto dirijam-se à *Divisão de Seguros* (balcão 10) na prefeitura em *Tamaho* para fazer o trâmite necessário para receber o cartão novo.

※国民健康保険証及び後期高齢者医療被保険者証については、新元号に切り替わる5月1日以降もそのままご利用できます。元号変更による保険証の再交付はしませんのでご注意ください。

Com referência às carteirinhas do Seguro de Saúde Nacional e do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada, as carteirinhas poderão continuar sendo utilizadas normalmente, mesmo depois da troca do nome da Era, a partir de 1 de maio. Atenção, pois não haverá troca de carteirinhas por motivo da troca do nome da Era.

▼任意継続保険に加入している人へ

Àqueles que estão afiliados ao *nin ikeizoku hoken* (seguro de continuidade opcional)

会社を退職したあと、引き続き任意継続保険に加入している人で、加入期間の終了などによって資格を喪失した人については、他の健康保険に加入する場合を除いて、国民健康保険に加入することになります。その際、加入にあたってはご自身で手続きをする必要があります。

Aqueles que saíram da empresa e fizeram inscrição no seguro de continuidade opcional mas essa inscrição está expirada por motivo de prazo, por exemplo, exceto nos casos em que a inscrição foi feita em outro agente segurador (da empresa onde trabalha, por exemplo), a inscrição no Seguro de Saúde Nacional terá que ser feita. A inscrição deverá ser feita pela pessoa em questão (próprio).

加入の届け出が遅れると、任意継続保険をやめた月までさかのぼって保険税を一括で納めなければならない場合もありますので、忘れずに手続きをしてください。

Não deixe de fazer sua inscrição, pois se houver atrasos, o valor da taxa será cobrado retroativamente ao mês em que saiu do seguro de continuidade opcional e poderá ser cobrado para pagar em uma só parcela.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545
Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

各種健診の案内と希望調査について

SOBRE O INFORMATIVO E A INSCRIÇÃO PARA FAZER EXAMES

平成31年度の特定健診・人間ドック・がん検診等の健康診断の申し込みは、4月中旬旬に世帯に1通、全戸に郵送される「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc. do ano fiscal H 31, serão enviados a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as *informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up)* em meados de abril.

年齢や加入医療保険によって受けられる健診が異なりますので、よく案内を確認して4月25日（木）までに必ず返信してください。

Os tipos de exames que poderão ser feitos variam de acordo com a idade e o seguro ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 25 de abril (qui).

この調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※ 希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso não receba o envelope contendo o informativo e o requerimento, entre em contato conosco **antes do prazo de devolução** sem falta.

▼人間ドック受診希望者へ

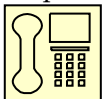
Àqueles que pretendem fazer o *check-up*

希望者は、4月25日（木）の締め切り前に必ず返信するか、玉穂庁舎健康推進課、田富・豊富窓口課で申し込みをしてください。

Envie sem falta o requerimento para o *check-up* preenchido para que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (25 de abril, qui) ou leve-o até o *balcão de atendimento* em uma das prefeituras (*Tatomi* ou *Toyotomi*) ou mesmo à Divisão de Promoção da Saúde em *Tamaha* (balcão 6).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições após o prazo **não serão aceitas** de forma alguma, portanto cuidado para não perder o prazo de entrega.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ ほけんじぎょう
<3月>保健事業スケジュール <MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Be byra ~ Espaço para mamãe e o bebê ~</i>	27日(水) 27 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H31年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの写真が撮れるもの Levar: o necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais e mães	※申込み制 パパママ教室 *Aulas para pais e mães ※ necessário fazer reserva	10日(日) 10 (dom)	午前 9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00
乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込み制 整形外科健診 Exame Ortopédico ※ necessário fazer reserva	7日(木) 7 (qui)	午後1:00～1:15 Das 13h00 às 13h15
	4か月児健診 Exame de 4 meses	28日(木) 28 (qui)	H30年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	19日(火) 19 (ter)	H30年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses	13日(水) 13 (qua)	H30年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Examede 1 ano e 6 meses	にち か 5日(火) 5 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 12日(火) 12 (ter)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H28年10月、11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro, novembro / 2016 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日(水) 6 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ぼ し けんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 4日(月) 4 (seg) にち げつ 18日(月) 18 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

マナーを守って犬・猫と暮らす

CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS

犬や猫を現在飼われている人も、これから飼おうとしている人も、ルールやマナーを守って他人に迷惑をかけないように飼育することが大切です。

É importante que tanto aqueles que já têm animais de estimação como cães e gatos, como os que pretendem ter um bichinho em breve, cumpram as normas e boas maneiras ao criar o animal, para não causar inconvenientes a terceiros.

犬を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam cães

リードを正しく使いましょう /

Vamos usar a guia corretamente /

散歩のときにきちんとリードを使っていますか？

Você está usando devidamente a guia quando leva seu cão para passear?

犬を放したり、長いリードを使ったりしていたら、道路への急な飛び出し、人へのイタズラなどを制御することができません。犬を自由に運動させたいのであれば、ドッグランなどの施設を利用しましょう。

Se você soltar seu cão ou usar uma guia muito comprida, não poderá controlar seu cão se ele for para a rua repentinamente ou se *fizer arte* com transeuntes. Se você quer deixar seu cão à vontade, leve-o a um parque para cães.

また、大型犬の場合は必ず制御できる人が散歩させてください。他人に被害を及ぼすだけでなく、自身が引きずられてケガをするおそれがあります。

Além disso, cães de grande porte sempre devem ser levados a passeio por quem consiga controlá-los, pois podem causar danos não só a outrem, como também àquele que o estiver controlando, que pode ser arrastado pelo cão e se ferir, por exemplo.

フンの後始末は確実にいきましょう /

Recolha os dejetos (excrementos) de seu cão /

飼い犬の排泄物は飼い主が責任を持って処理しましょう。

Os dejetos excretados pelo cão devem ser recolhidos pelo dono, que deve assumir essa responsabilidade.

フンが道路や家の前などに残っていたり、歩行者や自転車などが通行中にフンを踏んだりしてしまい、他人に迷惑をかけるおそれがあります。

Resíduos de excrementos deixados na rua ou em frente a casas correm o risco de serem pisados por transeuntes ou bicicletas e assim causar inconveniências a terceiros.

無駄吠えをさせないようにつとめましょう /

Dedique-se a ensinar seu cão a não latir arbitrariamente.

犬を吠えなくさせることは難しいですが、周囲の迷惑になることもあるので無駄吠えをさせないようにしつけましょう。わからないことがあれば、犬の飼い方教室などを利用してみましょう。

Fazer o cão parar de latir é difícil, porém latidos incomodam a vizinhança, portanto eduque seu cão para que não fique latindo arbitrariamente. Caso tenha dúvidas, experimente cursos de como criar cães, por exemplo.

また、ストレスも無駄吠えの原因となりますので、散歩をしたり遊んであげたりすることもストレス解消方法のひとつです。

Além disso, o *stress* também pode ser um dos motivos dos latidos arbitrários, portanto levar seu cão para passear e brincar com ele podem ajudar, por serem alguns dos meios de aliviar o *stress* dele.

猫を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam gatos

室内飼育を心掛けましょう /

Vamos nos empenhar para criar gatos dentro de casa (ambiente fechado)

猫はエサが十分に与えられていれば、広い生活空間は必要としません。

Os gatos se satisfazem com alimento suficiente, não necessitam de um local espaçoso para viverem. 自由に屋外で行動できる状態だと、他人の庭にある花壇や車両などへの糞尿や鳴き声など、近所とのトラブルの原因になりかねません。

Se deixados livres em ambiente aberto, podem acabar causando confusão e problemas com a vizinhança, por excretar em vasos de plantas e carros de terceiros e por causa dos miados.

また、屋外だと交通事故に遭う危険性が高まったり、伝染病への感染の機会が多くなったりするなど、結果として短命になることが予想されます。

Além disso, se ficarem em ambiente externo, as possibilidades de se envolverem em acidentes de trânsito aumentam, bem como a probabilidade de pegarem doenças contagiosas também, resultando portanto em prognóstico de vida curta.

猫が室内飼育で命を全うさせると、交通事故などによって死を迎えること、どちらが幸せなとかか考えてみましょう。

É necessário pensar no que é melhor para o bichano, ser criado em ambiente fechado, mas seguro ou correr o risco de encontrar a morte por atropelamento.

飼い主がいない猫にエサを与えるのは控えましょう!

Vamos evitar alimentar gatos que não têm dono /

飼い主がいない猫にエサを与えることは、猫を周辺におびき寄せるだけでなく野良猫を増やす手助けをしているようなものです。

Alimentar gatos que não têm dono não só os atrai para a vizinhança, mas age como um colaborador para aumentar os gatos de rua.

かわいそうだと思って猫にエサを与えているのであれば、飼い主として引き取ったうえで、病気の予防やトイレのしつけなどを行い、愛情と責任をもって室内で飼いましょう。

Se você alimenta os gatos por ter pena deles, adote-os e cuide deles, fazendo prevenção de doenças e ensinando-os a usar o banheiro adequadamente, criando-os com amor e responsabilidade dentro de ambiente fechado.

共通のマナー / Práticas Comuns aos Dois Tipos de Pet

首輪と連絡先が記されたものなどを着けましょう /

Coloque coleira e identificação com informações de contato /

迷子になったり、事故にあったりしてしまった場合でも飼い主がすぐわかるように、首輪と連絡先は必ず着けておきましょう。

Não deixe de colocar coleira e identificação com informações de contato para que caso seu animal de estimação se perca ou se envolva em acidente, por exemplo, você possa ser localizado com rapidez.

犬には登録時に渡される「鑑札」、または狂犬病予防注射後に渡される「注射済票」は法律により装着が義務付けられています。首輪に装着しておけば飼い主がすぐにわかります。

A *licença*, que é entregue no ato do registro do cão e também a *etiqueta* (plaquinha) concedida após a aplicação da vacina contra raiva devem, por lei, ser colocadas na coleira, e seu uso devido permite a rápida identificação do dono.

命を大切にしましょう /

Valorize a vida dos animais /

様々な事情があっても、飼っている犬や猫を捨てることは犯罪です。

Independentemente das circunstâncias, abandonar um animal de estimação é crime.

捨てられた犬・猫は野良犬・野良猫となり、どんどん繁殖してしまうことも考えられます。里親探しをするなど最後まで責任を持ちましょう。

Os cães e gatos abandonados se tornam cães e gatos de rua e é provável que aumentem sua população pela livre reprodução. Assuma a responsabilidade por eles até o fim, tomando providências, como por exemplo, procurar lares adotivos.

里親が見つからない場合には、山梨県動物愛護指導センター(☎273-5034)にご相談ください。
また、不幸な犬・猫を増やさないためにも避妊去勢手術を受けましょう。

Caso tenha dificuldades para encontrar lares adotivos, entre em contato com o Centro de Orientação e Proteção aos Animais da Província de *Yamanashi (Yamanashiken Doobutsu Aigo Shidoo Center)* (☎ 055 - 273 - 5034). Além disso, para que o número de animais abandonados não aumente, leve-os para serem castrados/esterilizados.

避妊去勢手術助成金額

Valor de ajuda para castrar cães e gatos

犬 避妊 10,000円
去勢 5,000円

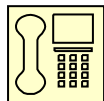
Cães Fêmea 10.000 ienes
Macho 5.000 ienes

猫 避妊 7,000円
去勢 4,000円

Gatos Fêmea 7.000 ienes
Macho 4.000 ienes

※動物を遺棄すると「動物の愛護及び管理に関する法律」により、30万円以下の処罰に処されます。

O abandono do animal de estimação prevê uma multa de valor inferior a 300 mil ienes, de acordo com a *Lei de Proteção e Cuidado de Animais*.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

<3月>ごみ収集スケジュール < MARÇO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 田富北小学校区 北部 (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	※ 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	/	5日(火) 5 (ter)	
	ちゅうぶ 田富小学校区 中部 (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)			
	なんぶ 田富南小学校区 南部 (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	7日(木) 7 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	/		10日(日) 10 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)			

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

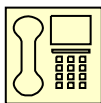
Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 2日(土) 2 (sáb) にち ど 16日(土) 16 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	にち にち 10日(日) 10 (dom)

使用済小型家電一斉回収 (市内どの地区にお住まいの人でも出せます) Coleta simultânea (todas as regiões) de pequenos aparelhos eletrodomésticos (moradores de todas as regiões podem jogar nesse dia)		
にち にち 3日(日) 3 (dom)	ごぜん じ 午前7時~10時 Das 07h00 às 10h00	たまほちょうしゃちゅうしやじょう 玉穂庁舎駐車場 Estacionamento da prefeitura em <i>Tamaho</i>



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000 円	4,000 円	5,000 円	8,000 円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

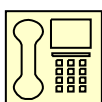
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理

**Comida Peruana - Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

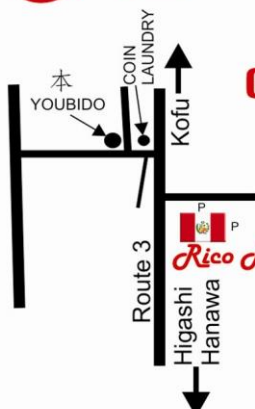
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!
 Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA ☀️...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Yamanashi-shi PRODUÇÃO DE ALIMENTOS・INSPEÇÃO

【Horário】☀️ ①8:00~12:00 ☀️ ②8:00~17:00
 ☀️ ③13:00~17:00 🌙 ④20:00~5:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)
 【Salário-hora】Meio-dia: **1,050iens**~
 Turno da noite: Renda mensal **300,000iens**~

①山梨市 食品の製造・検査

【時間】☀️ ①8:00~12:00 ☀️ ②8:00~17:00
 ☀️ ③13:00~17:00 🌙 ④20:00~翌5:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】日勤: **1,050円**~
 夜勤: 月収**300,000円**位

②Kai-shi LESÃO DE INSPEÇÃO

【Horário】☀️ ①8:00~17:10
 ☀️ ②9:00~17:10
 【Folgas】Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**920iens**~
 No Experience ones are OK!

②甲斐市 キズの検査

【時間】☀️ ①8:00~17:10
 ☀️ ②9:00~17:10
 【休日】土・日(他会社カレンダーによる)
 【時給】**920円**~
 未経験OK!

③Kofu/Hokuto-shi FÁBRICAÇÃO DE DOCES

【Horário】☀️ 8:00~17:00
 【Folgas】Feriado semanal dois
 (por alternancia)
 【Salário-hora】**1,200円**~
 muito fácil☆

③甲府/北杜市 お菓子の製造

【時間】☀️ 8:00~17:00
 【休日】週休2日(会社シフトによる)
 【時給】**1,200円**~
 とってもカンタン☆

④Ôtsuki-shi FÁCIL TRABALHO

【Horário】☀️ ①8:30~17:15 🌙 ②21:00~5:45
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,300 iens**~
 ※22:00~5:00 → **1,625 iens**~
 Idade média dos funcionários variada

④大月市 カンタン作業

【時間】☀️ ①8:30~17:15 🌙 ②21:00~翌5:45
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】**1,300円**~
 ※22:00~翌5:00は**1,625円**~
 幅広い年代のスタッフ活躍中

④Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️ 7:30~16:30
 【Folgas】Domingo・outro dia
 【Salário-hora】**950 iens**~
 Idade média dos funcionários variada

④笛吹市 食品の盛りつけ

【時間】☀️ 7:30~16:30
 【休日】日・他1日
 【時給】**950円**~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎️ **055-275-3216**



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし とよとみきょうどしりょうかん かいさいちゅう にんぎょうてん
今月の表紙は豊富郷土資料館で開催中のひな人形展
てんじ にんぎょう えど じだい つく
に展示されているひな人形。江戸時代に作られたものや、
やまなしけんどうど じ にんぎょう よこさわ じょうせつてん めずら
山梨県独自のひな人形「横沢びな」（常設展）など珍しい
ひな人形が数多く展示されています。

ふる よ でんとう ぶんか
古き良き伝統の文化というものはいいですね。ぜひ
きかんちゅう いちどあし はこ
期間中に一度足を運んでみてください。

A capa do mês mostra uma das bonecas do Dia das Meninas, em exposição no museu local de *Toyotomi*. A exposição mostra muitas bonecas incomuns, tais como bonecas da época da Era *Edo* ou as chamadas *Yokosawabina* (em mostra permanente), nativas da província de *Yamanashi*.

Como é agradável a velha e boa cultura tradicional, não? Não perca a oportunidade de ir dar uma olhada na exposição durante o período do evento!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年3月号 / MARÇO 2019

ほんやく 翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう 編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ 住所: 〒409-3892
やまなしけんちゅうおうしうすい あわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi*
409-3892

でんわ 電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp